



भारत सरकार
और
साइप्रस गणराज्य सरकार
के बीच
विमान सेवा के संबंध में करार

भारत सरकार और साइप्रस सरकार जिन्हें एतत्पश्चात् "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के पक्ष हैं,

अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच और उनसे परे विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजनार्थ नागर विमानन के क्षेत्र में अपने परस्पर संबंधों को बढावा देने तथा एक करार करने के इच्छुक हैं,

इस प्रकार सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद-1
परिभाषा

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षा न की गई हो:-

§ क § "वैमानिकी प्राधिकारियों" पद का अभिप्राय, भारत के मामले में नागर विमानन महानिदेशक और साइप्रस गणराज्य के मामले में संचार और कार्य मंत्रो अथवा दोनों मामलों में, कोई व्यक्ति अथवा निकाय जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा इस समय किए जा रहे कार्यों के निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया हो,

§ ख § "अभिसमय" पद का अभिप्राय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 94 अथवा 90 के अंतर्गत अभिसमय अथवा अनुबंधों में किया गया कोई भी संशोधन शामिल है जहां तक वे अनुबंध और संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों के लिए प्रभावी हो गए हों,

§ ग § "नामित विमानकंपनी" पद का अभिप्राय ऐसी विमानकंपनी से है जिसे इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार नामित और प्राधिकृत कर दिया गया हो,



-2-

- §घ§ किसी राज्य के संबंध में "राज्यक्षेत्र" पद का अभिप्राय वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 में इसके लिए निर्धारित किया गया है,
- §ड. § "विमान सेवा", "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा", "विमानकंपनी" तथा "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप" पदों का अभिप्राय वही होगा जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में क्रमशः उनके लिए निर्धारित किया गया है,
- §च§ "इस करार" पद का अभिप्राय इस करार अथवा इसके अनुबंध में किया गया संशोधन शामिल है,
- §छ§ "प्रयोक्ता प्रभार" पद का अभिप्राय उस प्रभार से है जो विमानों, उनके कर्मियों, यात्रियों तथा कार्गो हेतु सम्बद्ध सेवाओं तथा सुविधाओं सहित विमानपत्तन परिसम्पत्ति अथवा सुविधाएं अथवा विमान दिक्कालन सुविधाएं उपलब्ध कराने के लिए सक्षम प्राधिकारी ने विमानकंपनियों पर लगाया हो अथवा लगाने की अनुमति दी हो। और
- §ज§ "टैरिफ" पद का अभिप्राय यात्रियों और कार्गो के वहन के लिए अदा किए जानेवाले मूल्य तथा उन शर्तों से है जिसके अंतर्गत एजेंसी तथा अन्य अनुषंगी सेवाओं के लिए मूल्य व शर्तों सहित ये मूल्य अनुप्रयोज्य हैं किन्तु इनमें डाक के वहन हेतु पारिश्रमिक और शर्तें शामिल नहीं हैं ।

अनुच्छेद-2

अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष एक दूसरे सविदाकारी पक्ष को इस करार के अनुबंध में दो गई अनुसूची के उपयुक्त खण्ड में विनिर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित करने तथा प्रचालित करने के प्रयोजन से इस करार में विनिर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी देता है। एतत्पश्चात्, इन सेवाओं और मार्गों को क्रमशः "सहमत सेवाएं" और "विनिर्दिष्ट मार्ग" कहा गया है।
2. इस करार के उपबंधों के अधीन, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी



सत्यमेव जयते

-3-

को निम्नलिखित अधिकार होंगे:-

- १क१ बिना अवतरण दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के पार उड़ान भरने का अधिकार,
- १ख१ दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप का अधिकार, तथा
- १ग१ विनिर्दिष्ट मार्ग पर सहमत सेवा प्रचालित करते समय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में इस करार की अनुसूची में उस मार्ग के लिए विनिर्दिष्ट स्थल १स्थलों१ पर पृथक-पृथक अथवा संयुक्त रूप से यात्रियों और डाक सहित कार्गो के रूप में अंतरराष्ट्रीय यातायात को विमान में चढ़ाने तथा उतारने का भी अधिकार होगा।

3. इस करार के अनुच्छेद 3 के पैराग्राफ १3१ और १4१ के उपबंधों के अधीन, इस करार के अनुच्छेद 3 के अंतर्गत नामित विमानकंपनियों के अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की विमानकंपनी १कंपनियों१ को भी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ १2१ के उप-पैराग्राफ १क१ और १ख१ में विनिर्दिष्ट अधिकार प्राप्त होंगे।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ १2१ में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक संविदाकारी पक्ष को नामित विमानकंपनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थित अन्य स्थल के लिए जाने वाले यात्रियों तथा डाक सहित कार्गो को विमान में ले जाने का विशेषाधिकार मिल गया है।



-4-

अनुच्छेद-3

विमानकंपनियों को नामित और प्राधिकृत करना

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाएं प्रचालित करने के प्रयोजन से दूसरे सविदाकारी पक्ष को लिखित में एक विमानकंपनी नामित करने तथा ऐसे नामन को वापस लेने अथवा बदलने का अधिकार होगा।

2. ऐसा नामन प्राप्त होने पर दूसरा सविदाकारी पक्ष नामित विमानकंपनी को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 3§ और § 4§ के प्रावधानों के अधधीन बिना विलंब के उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार प्रदान करेगा।

3. एक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उन्हें आश्वस्त करे कि वह अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप इन प्राधिकारियों द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर सामान्यतया लगाए जाने वाले कानूनों और विनियमों के अंतर्गत विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य हैं।

4. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, ऐसे किसी भी मामले में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 2§ में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार मंजूर करने से इंकार करने अथवा किसी नामित विमानकंपनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद 2§ 2§ में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा, जिन्हें वह आवश्यक समझे, जिसमें उक्त सविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष अथवा उसके राष्ट्रों में निहित है। इस पैरा के प्रयोजनार्थ "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" का अर्थ है कि किसी भी मामले में जहां नामित विमानकंपनी किसी अन्य देश की विमानकंपनी अथवा सरकार अथवा किसी अन्य देश के राष्ट्रों के साथ करार करके § वित्तीय पट्टा करारों को छोड़कर §, सहमत सेवाओं का प्रचालन करती हो, विमानकंपनी को अनामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या इसके राष्ट्रों को तबतक नामित विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण रखता हुआ नहीं माना जाएगा जबतक कि सविदाकारी पक्ष या इसके राष्ट्रों के पास नामित विमानकंपनी की परिसंपत्तियों के बड़े भाग पर स्वामित्व रखने के अलावा निम्न भी नहीं होगा:-

§ 1§ नामित विमानकंपनी के प्रबंधन में प्रभावी नियंत्रण, और

§ 2§ नामित विमानकंपनी के विमान बेड़े तथा उपस्कर के बड़े भाग का स्वामित्व तथा



-5-

प्रभावी नियंत्रण ।

5. नामित और प्राधिकृत कर दिए जाने पर विमानकंपनी सहमत सेवाओं का प्रचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि विमानकंपनी इस करार के प्रयोज्य उपबंधों का अनुपालन करती हो।

अनुच्छेद-4

प्रचालन प्राधिकारों का प्रतिसंहरण अथवा निलंबन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को एक दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को मंजूर किए गए प्रचालन प्राधिकार को प्रतिसंहृत अथवा निलंबित करने अथवा इस करार के अनुच्छेद 2§2§ में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें जिन्हें वह आवश्यक समझे, लगाने का अधिकार है:-

§क§ किसी भी मामले में जहां वह आश्वस्त नहीं हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रकों में निहित है, अथवा

§ख§ इन अधिकारों को मंजूर करने वाले संविदाकारी पक्ष द्वारा सामान्यतया लागू किए जाने वाले कानूनों और/अथवा विनियमों का अनुपालन करने में उस विमानकंपनी के विफल रहने की स्थिति में, अथवा

§ग§ यदि विमानकंपनी इस करार के अंतर्गत विहित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में अन्यथा विफल रहती हो।



सत्यमेव जयते

-6-

2. जब तक कानूनों और/अथवा विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों का और आगे अतिलंबन रोकने के लिए प्रचालन प्राधिकार का तत्काल प्रतिसंहरण अथवा निलंबन अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित शर्तों का तत्काल लगाया जाना आवश्यक न हो, ऐसे अधिकार का प्रयोग इस करार के अनुच्छेद 15 के अनुसार दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के साथ परामर्श करके ही किया जाएगा।

3. इस अनुच्छेद के अंतर्गत एक सविदाकारी पक्ष द्वारा कार्रवाई किए जाने की स्थिति में, अनुच्छेद 18 में उल्लिखित दूसरे सविदाकारी पक्ष के अधिकारों में पक्षपात नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद-5

प्रयोक्ता प्रभार

1. कोई भी सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी पर समान अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली अपनी विमानकंपनियों पर लगाए गए प्रयोक्ता प्रभारों से अधिक प्रयोक्ता प्रभार नहीं लगाएगा अथवा लगाने की अनुमति देगा।

2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने प्रभार वसूलने वाले सक्षम प्राधिकारियों और इन प्राधिकारियों द्वारा मुहैया कराई गई सेवाओं और सुविधाओं का प्रयोग करने वाली विमानकंपनियों के बीच प्रयोक्ता प्रभारों के संबंध में विचार-विमर्श को बढ़ावा देगा और जहां व्यवहार्य हो, ऐसा उन विमानकंपनियों के प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से किया जाएगा। प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन करने के किसी भी प्रस्ताव के लिए ऐसे प्रयोक्ताओं को यथोचित नोटिस दिया जाना चाहिए ताकि परिवर्तन किए जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।

अनुच्छेद-6

सीमा शुल्क और कार्यविधि

1. दोनों में से किसी सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर प्रचालित विमानों और ऐसे विमानों में पहले से रखे, बीच में लिये गये अथवा चढ़ाए



-7-

गए उनके नियमित उपस्कर, ईंधन तथा स्नेहकों की आपूर्तियों और विमान भण्डार के साथ जो सर्वथा ऐसे विमान के अथवा विमान में प्रयोग के लिए आशयित हैं, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही अन्य प्रभारों के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसा व्यवहार किया जाएगा जो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली उसकी अपनी विमानकंपनी को अथवा सर्वाधिक समर्थन प्राप्त राष्ट्र की विमानकंपनियों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल न हो।

2. इसी प्रकार का व्यवहार किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रयुक्त विमानों के अनुरक्षण अथवा मरम्मत के लिए ले जाए गए अतिरिक्त पुर्जों के लिए भी किया जाएगा।

3. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क अथवा ऐसे ही प्रभारों से तब तक छूट या माफी नहीं देगा जब तक कि दूसरा संविदाकारी पक्ष पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को ऐसे प्रभारों से छूट या माफी नहीं दे देता।

4. किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान में रखे गये नियमित वैमानिक उपस्कर और सामग्री तथा सप्लाइ को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस राज्यक्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की अनुमति के बाद ही उतारा जा सकेगा।

5. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1§, § 2§ और § 4§ में उल्लिखित सामग्री को सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की देख-रेख अथवा नियंत्रण में रखा जाना अपेक्षित होगा।

अनुच्छेद-7

प्रतिनिधित्व

1. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को परस्परता के आधार पर दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में यथा अपेक्षित अपने



-8-

प्रतिनिधि तथा वाणिज्यिक, प्रचालनात्मक और तकनीकी स्टाफ रखने की अनुमति होगी।

2. नामित विमानकंपनी के विकल्प पर, स्टाफ संबंधी ये आवश्यकताएं इसके अपने कार्मिकों द्वारा अथवा दूसरे संगठन, कंपनी या दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रचालन कर रही और उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसी सेवाएं प्रदान करने के लिए प्राधिकृत विमानकंपनी की सेवाओं का प्रयोग करके, पूरी की जा सकती हैं।

3. ये प्रतिनिधि और स्टाफ दूसरे संविदाकारी पक्ष के लागू कानूनों और विनियमों के अधीन रहेंगे तथा ऐसे कानूनों और विनियमों के अनुरूप ऐसा संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित प्रतिनिधियों और स्टाफ को परस्परता के आधार पर तथा न्यूनतम विलम्ब से आवश्यक कार्य-परमिट, नियोजन वीजा या ऐसे ही अन्य कागजात प्रदान करेगा।

4. परस्परता के सिद्धांत के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को अपने राज्यक्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से और अपने विवेक पर, अपने अधिकर्ताओं के माध्यम से विमान परिवहन की बिक्री करने का अधिकार प्रदान करता है। प्रत्येक नामित विमानकंपनी को ऐसे परिवहन की बिक्री करने का अधिकार होगा तथा कोई भी व्यक्ति ऐसे परिवहन को स्थानीय मुद्रा में अथवा यदि कानून के अन्तर्गत अनुमत हो, किसी अन्य मुद्रा में खरीदने हेतु स्वतंत्र होगा।

अनुच्छेद-8

कानूनों की प्रयोज्यता

1. अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन में रत विमानों के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश और वहां से प्रस्थान को अथवा उसके राज्यक्षेत्र के अंदर ऐसे विमानों के प्रचालन तथा दिक्चालन को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों पर लागू होंगे।

2. यात्रियों, कर्मिदल, कार्गो और डाक के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश, मुकाम और वहां से प्रस्थान को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम जैसे पासपोर्ट, सीमा-शुल्क, मुद्रा और स्वास्थ्य एवं संगरोध से संबंधित कानून और विनियम, उनके उक्त राज्यक्षेत्र में



सत्यमेव जयते

-9-

रहते समय दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों द्वारा वाहित यात्रियों, कर्मियों, कार्गो और डाक पर लागू होंगे।

3. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष अपने सीमा-शुल्क, आब्रजन, संगरोध तथा ऐसे ही विनियमों के अनुप्रयोग के संबंध में इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत दूसरे संविदाकारी पक्ष की किसी नामित विमानकंपनी की तुलना में अपनी स्वयं की अथवा किसी अन्य विमानकंपनी को तरजीह नहीं देगा।

4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सीधे पारगमन वाले यात्री हिंसा और विमानों के गैर-कानूनी अभिग्रहण के विरुद्ध किए सुरक्षा उपायों को छोड़कर अत्यधिक सरलीकृत नियंत्रण से अधिक के अधीन नहीं होंगे। सीधे पारगमन वाला सामान और कार्गो, सीमा-शुल्क और इसी प्रकार के अन्य करों से मुक्त होगा।

अनुच्छेद-9

सहमत सेवाओं के प्रचालन को शासित करने वाले सिद्धांत

1. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों को उनके अपने-अपन राज्यक्षेत्रों के बीच विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाओं के प्रचालन के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे।

2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरी विमानकंपनी द्वारा उस सम्पूर्ण मार्ग {मार्गों} अथवा उसके किसी भाग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर अनावश्यक रूप से प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।

3. नामित विमानकंपनियों द्वारा सहमत सेवाओं पर प्रदान की जाने वाली क्षमता का दोनों संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच विमान परिवहन सम्बन्धी यात्रियों की अनुमानित आवश्यकताओं के साथ निकट का सम्बन्ध होगा।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में उल्लिखित सिद्धांतों के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और उपलब्ध करवाई जाने वाली



सत्यमेव जयते

-10-

क्षमता पर सहमति सँविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच होगी।

5. दोनों में से किसी भी सँविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और/अथवा उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता में कोई भी वृद्धि मुख्यतः सँविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच यातायात की बढ़ी हुई आवश्यकताओं पर आधारित होगी और वह दोनों देशों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति की शर्त के अधीन होगी। इस प्रकार की सहमति अथवा समझौता होने तक पहले से लागू क्षमता और आवृत्ति पात्रताओं का निर्वाह किया जाता रहेगा।

अनुच्छेद-10

प्रचालन सूचना उपलब्ध कराना

1. प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सँविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह सेवा के प्रकार और इसकी आवृत्ति, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार और उड़ान समयावतियों से संबंधित सूचना सहमत सेवाओं के उद्घाटन से कम से कम साठ दिन पूर्व उनके विचार और अनुमोदन हेतु उनके पास भिजवाएं। जब कभी सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में कोई परिवर्तन किया जाना हो तब भी इस प्रकार की सूचना कम से कम तीस दिन पहले दी जाएगी।

2. नामित विमानकंपनी दूसरे सँविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को ऐसी कोई अन्य सूचना भी देगी जो उन्हें आश्वस्त करने के लिए अपेक्षित हो कि इस करार की अपेक्षाओं का विधिवत् पालन किया जा रहा है।

अनुच्छेद-11

आंकड़े उपलब्ध कराना

1. प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सँविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे सँविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में आने वाली और वहां से जाने वाली सहमत सेवाओं पर प्रत्येक माह के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े भेजेंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी से भिजवाएंगे जिनमें इस प्रकार के यातायात के चढ़ने और उतरने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। इस प्रकार के आंकड़े प्रत्येक मास की समाप्ति के बाद यथासंभव शीघ्र दिए जाएंगे किन्तु यह अवधि संबंधित माह के 30 दिन से अधिक को नहीं होगी।

2. अनुरोध किए जाने पर, प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सँविदाकारी



सत्यमेव जयते

- 11 -

पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस दूसरे संचिदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र को और वहां से उक्त अनुरोध में उल्लिखित एक "आयटा" सीजन से अनधिक अवधि में वाहित यातायात के वास्तविक उद्गम और गंतव्य से संबंधित आंकड़े उपलब्ध कराएंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी से भिजवाएंगे।

अनुच्छेद-12

टैरिफ

1. एक संचिदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा दूसरे संचिदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र तक अथवा वहां से वहन के लिए वसूल किये जाने वाले टैरिफ समुचित स्तरों पर निर्धारित किये जायेंगे जिसमें प्रचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमानकंपनियों के टैरिफों सहित सभी संगत कारकों को ध्यान में रखा जायेगा।
2. यदि संभव हो तो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित टैरिफों का निर्धारण दोनों संचिदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों के बीच सहमति से किया जाएगा और जब कभी संभव हो, ऐसी सहमति अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की प्रक्रियाओं का प्रयोग करते हुए की जाएगी।
3. इस प्रकार सहमत टैरिफ, उन्हें लागू किये जाने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ §60§ दिन पहले दोनों संचिदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किये जाएंगे। विशेष मामलों में, यह अवधि उक्त प्राधिकारियों की सहमति से कम की जा सकती है।
4. यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जाये। यदि किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ के अनुसार, प्रस्तुत किए जाने के तीस §30§ दिन के भीतर अनुमोदन के लिए अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं की हो तो उन टैरिफों को अनुमोदित हुआ मान लिया जाएगा। पैराग्राफ §3§ में किए गए प्रावधान के अनुसार, यदि प्रस्तुतीकरण की अवधि को कम किया जाता है तो वैमानिकी प्राधिकारी आपस में सहमत हो सकते हैं कि अस्वीकृति की अवधि, जिसके भीतर इसे अवश्य अधिसूचित किया जाए, तीस §30§ दिन से कम होगी।
5. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के अनुसार इस टैरिफ के निर्धारण पर सहमति नहीं हो सकती है या यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक



-12-

संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को पैराग्राफ §2§ के प्रावधानों के अनुसार, सहमत टैरिफ पर अपनी अस्वीकृति का नोटिस देता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारण करने का प्रयास करेंगे।

6. यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर अथवा पैराग्राफ §5§ के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण पर सहमत नहीं हो सकते तो इस करार के अनुच्छेद 16 के उपबंधों के अनुसार इस विवाद का निपटान किया जाएगा।

7. इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता। तथापि, इस पैराग्राफ के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह §12§ महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जाएगा जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता।

अनुच्छेद-13

उपार्जन का हस्तांतरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में व्यय से अधिक अर्जित आय को अपने प्रधान कार्यालय भेजने का अधिकार प्रदान करता है। इस प्रकार का धन-प्रेषण उस संविदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा, जिसके राज्यक्षेत्र में यह राजस्व अर्जित किया गया हो।

2. ऐसे हस्तांतरण मुद्रा भुगतान की सरकारी विनिमय दर के आधार पर किए जाएंगे अथवा जहां सरकारी विनिमय दरें नहीं हों वहां मुद्रा भुगतान प्रचलित विदेशी मुद्रा की बाजार दर पर किये जाएंगे।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे को शासित करने के लिए कोई विशेष व्यवस्थाएं प्रभावी हों तो इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के अधीन निधियों के हस्तांतरण के लिए ऐसी व्यवस्थाओं के उपबंध लागू किये जायेंगे।



-13-

अनुच्छेद-14

विमानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, संविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की अभिप्रायित् करतें हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना, संविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित वायुयान में किये गये अपराधों एवं कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित वायुयान के विधिविरुद्ध अभियग्रहण के दमन संबंधी अभिसमय, 23 सितम्बर, 1971 को मॉट्रियल में हस्ताक्षरित और 24 फरवरी, 1988 को मॉट्रियल में हस्ताक्षरित अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन में सेवारत विमानपत्तनों पर हिंसा के गैर-कानूनी कृत्यों के दमन हेतु प्रोटोकॉल, पर अन्य कोई अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।
2. अनुरोध किए जाने पर संविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों के विधिविरुद्ध अभियग्रहण संबंधी कृत्यों और ऐसे विमान, उनके यात्रियों तथा कर्मिंदल, हवाई अड्डों और हवाई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध अन्य गैर-कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य खतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।
3. दोनों पक्ष, अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नामित विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहां तक ये सुरक्षा अनुबंध इन पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनके व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके राज्यक्षेत्र में है तथा अपने राज्यक्षेत्र के हवाई अड्डों के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।
4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय ऊपर पैराग्राफ ३३४ में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्यक्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मिंदल लेजाई जाने वाली



अनुच्छेद-16
विवादों का निपटान

1. यदि इस करार के निवर्चन अथवा प्रयोज्यता से संबंधित कोई विवाद उठता है तो संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इसे परस्पर बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयास करेंगे और ऐसा कर पाने में विफल रहने पर उक्त विवाद निपटान हेतु संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

2. यदि संविदाकारी पक्ष बातचीत के माध्यम से निपटान करने में असफल रहते हैं, वे विवाद को निर्णय हेतु किसी व्यक्ति अथवा निकाय को भेजने के लिए सहमत हो सकते हैं। यदि वे इस प्रकार सहमत नहीं होते हैं, दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर विवाद को निर्णय हेतु तीन विवाचकों के न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा जिसमें से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा एक-एक विवाचक नामित किया जाना है और तीसरे विवाचक की नियुक्ति इस प्रकार नामित दो विवाचकों द्वारा की जानी है। तीसरा विवाचक विवाचन न्यायाधिकरण के अध्यक्ष के रूप में कार्य करेगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष से किसी भी संविदाकारी पक्ष को ऐसे न्यायाधिकरण द्वारा विवाद का विवाचन कराने के अनुरोध की राजनयिक टिप्पणी प्राप्त होने की तिथि से साठ §60§ दिन के अन्दर एक-एक विवाचक नामित करेगा तथा तीसरा विवाचक अगले साठ §60§ दिन के भीतर नियुक्त किया जाएगा। यदि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर विवाचक का नामन करने में असफल रहता है, अथवा यदि विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर तीसरा विवाचक नियुक्त नहीं किया जाता है तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर अन्तरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन का अध्यक्ष एक अथवा एक से अधिक विवाचक, जैसा अपेक्षित हो, की नियुक्ति कर सकता है। ऐसी स्थिति में, तीसरा विवाचक तीसरे राष्ट्र का राष्ट्रक होगा और वह विवाचकीय न्यायाधिकरण का अध्यक्ष होगा।

3. संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैरा-2 में दिए गए किसी भी निर्णय का अनुपालन करेंगे।

4. विवाचकीय न्यायाधिकरण अपने स्वयं की क्रियाविधि निर्धारित करेगा और विवाचन सम्बन्धी व्यय का वहन दोनों संविदाकारी पक्षों को समान रूप से करना होगा।



-16-

अनुच्छेद-17

बहुपक्षीय हवाई अभिसमय की प्रयोज्यता

1. जिस हद तक अभिसमय के उपबंध इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं के लिए प्रयोज्य हैं, वे इस करार की अवधि के लिए संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान रूप में इस तरह प्रभावी रहेंगे जैसे कि वे इस करार के अभिन्न अंग हों, वे तब तक प्रभावी रहेंगे जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किए गए किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं कर देते जो विधिवत् लागू हो गए हों, ऐसे मामले में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि तक लागू होगा ।
2. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में कोई सामान्य बहुपक्षीय हवाई अभिसमय प्रभाव में आता है तो ऐसे अभिसमय के उपबंध अभिभावी होंगे ।

अनुच्छेद-18

समाप्त करना

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने हेतु अपनी इच्छा के बारे में लिखित नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस सद्य ही अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष को नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह महीने के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा वशर्ते कि यह नोटिस उक्त अवधि के समाप्त होने से पहले सहमति से वापस न ले लिया गया हो। दूसरे संविदाकारी पक्ष से पावती की सूचना प्राप्त न होने की स्थिति में अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को इस नोटिस की प्राप्ति के चौदह दिन बाद उक्त नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा ।



-17-

अनुच्छेद-19
प्रवर्तन में आना

यह करार हस्ताक्षर के पश्चात् और दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा एक-दूसरे को राजनयिक टिप्पणियों के माध्यम से अधिसूचित किए जाने के पश्चात् कि अपेक्षित सांविधिक औपचारिकताएं पूरी की जा चुकी है, के तीसरे दिन प्रवर्तन में आएगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् रूप से प्राधिकृत होने के कारण इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

निकोटिया में दिनांक 18 दिसंबर 2000 को हिन्दी, यूनानी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया जिसके दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन संबंधी कोई मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ प्रवृत्त होगा।

कृते भारत सरकार

कृते साइप्रस गणराज्य सरकार



-18-

अनुबंध
§मार्ग अनुसूची§

खण्ड-1

भारत सरकार द्वारा नामित विमानकंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा :-

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
भारत में स्थल	सहमति होनी है	विनिर्दिष्ट किए जाने वाले स्थल	सहमति होनी है

खण्ड-2

साइप्रस गणराज्य सरकार द्वारा नामित विमानकंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा :-

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
साइप्रस में स्थल	सहमति होनी है	एक स्थल विनिर्दिष्ट, किया जाना है ।	सहमति होनी है



-19-

टिप्पणियां :

1. किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी किसी भी अथवा सभी उड़ानों पर किसी भी मध्यवर्ती स्थल अथवा परे के स्थल को छोड़ सकती हैं बशर्ते कि उन मार्गों पर सहमत सेवाएं विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थित किसी स्थल से शुरू होती हों/पर समाप्त होती हों।
2. अविनिर्दिष्ट मध्यवर्ती और/अथवा परे के स्थलों के लिए दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का प्रयोग किए बिना विमान सेवाएं प्रचालित की जा सकती हैं।
3. मध्यवर्ती स्थलों अथवा परे के स्थलों और दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में किसी भी पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का प्रयोग नहीं किया जाएगा जबतक कि दोनों संविदाकारी पक्षों के मध्य ऐसा कोई करार नहीं हो जाता है।

xxxxxx



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΙΝΔΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

Η Κυβέρνηση των Ινδιών και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (αναφερόμενες στο εξής στην Συμφωνία αυτή ως "τα συμβαλλόμενα μέρη"), οι οποίες μετέχουν στην Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944.

Επιθυμώντας να προωθήσουν τις διμερείς σχέσεις τους στον τομέα των αερομεταφορών και να συνομολογήσουν Συμφωνία με σκοπό την εγκαθίδρυση αεροπορικών υπηρεσιών μεταξύ και πέραν των αντιστοίχων εδαφών τους.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1 - ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει άλλωςπως:

- α) Ο όρος "αεροναυτικές αρχές" σημαίνει, σε ό,τι αφορά την Κυβέρνηση των Ινδιών το Γενικό Διευθυντή Πολιτικής Αεροπορίας, και σε ό,τι αφορά την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, τον Υπουργό Συγκοινωνιών και Έργων, ή και στις δύο περιπτώσεις, οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή όργανο που είναι εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιαδήποτε καθήκοντα, τα οποία επί του παρόντος ασκούνται από τις εν λόγω αεροναυτικές αρχές
- β) ο όρος "Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει οποιοδήποτε Παράρτημα που υιοθετείται δυνάμει του Άρθρου 90 της εν λόγω Σύμβασης, καθώς και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης, δυνάμει των Άρθρων 90 και 94, στην έκταση που τα εν λόγω Παραρτήματα και οι τροποποιήσεις ισχύουν ή έχουν επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη
- γ) ο όρος "καθορισμένη αεροπορική γραμμή" σημαίνει αεροπορική γραμμή, που έχει καθορισθεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3 αυτής της Συμφωνίας
- δ) ο όρος "έδαφος" σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια που αποδίδεται στον όρο αυτό από το Άρθρο 2 της Σύμβασης



- 2 -

- ε) οι όροι "αεροπορική υπηρεσία" "διεθνής αεροπορική υπηρεσία", "αεροπορική γραμμή " και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", έχουν την έννοια που αποδίδεται αντιστοίχως στους όρους αυτούς από το Άρθρο 96 της Σύμβασης
- στ) ο όρος "Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία αυτή, τα Παραρτήματά της καθώς και οποιοσδήποτε τροποποιήσεις αυτής
- ζ) ο όρος "Τέλη Χρήστη" σημαίνει τα τέλη για αερογραμμές που επιβάλλονται από την αρμοδία Αρχή ή με την εξουσιοδότησή της για τη χρήση περιουσίας ή εγκαταστάσεων των αεροδρομίων και την παροχή υπηρεσιών αεροπλοήγησης περιλαμβανομένων συναφών υπηρεσιών και διευκολύνσεων για αεροσκάφη, πληρώματα, επιβάτες και φορτία και
- η) ο όρος "ναύλα" σημαίνει τις τιμές που είναι πληρωτέες για τη μεταφορά επιβατών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους θα ισχύουν αυτές οι τιμές, περιλαμβανομένων των προμηθειών και των όρων πρακτόρευσης και άλλων βοηθητικών υπηρεσιών, με εξαίρεση την αμοιβή και τους όρους που αφορούν την μεταφορά ταχυδρομείου.

ΑΡΘΡΟ 2 - ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχωρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται σ' αυτή τη Συμφωνία προς το σκοπό της εγκαθίδρυσης και λειτουργίας τακτικών διεθνών αεροπορικών υπηρεσιών στα δρομολόγια που καθορίζονται στον Πίνακα Δρομολογίων που επισυνάπτεται σ' αυτή τη Συμφωνία. Τέτοιες υπηρεσίες και δρομολόγια θα καλούνται στο εξής ως "συμφωνημένες υπηρεσίες" και "καθορισμένα δρομολόγια", αντιστοίχως.
2. Με βάση τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, η αεροπορική γραμμή που καθορίζεται από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απολαύει τα πιο κάτω δικαιώματα:
 - α) να υπερίπταται του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς προσγείωση
 - β) να προσγειώνεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για μη εμπορικούς σκοπούς, και
 - γ) ενώ πραγματοποιούνται οι συμφωνημένες υπηρεσίες στα καθορισμένα δρομολόγια, η αεροπορική γραμμή που καθορίζεται



- 3 -

από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απολαύει επίσης το δικαίωμα να προσγειώνεται και απογειώνεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στα σημεία που καθορίζονται στον Πίνακα Δρομολογίων που επισυνάπτεται σ' αυτή τη Συμφωνία για το συγκεκριμένο δρομολόγιο για μεταφορά επιβατών, εμπορευμάτων και ταχυδρομείου διεθνούς κίνησης, ξεχωριστά ή σε συνδιασμό.

3. Με βάση τις πρόνοιες των παραγράφων (3) και (4) του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας οι αεροπορικές γραμμές του κάθε συμβαλλομένου μέρους εκτός εκείνων που καθορίζονται με βάση το άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας θα απολαμβάνουν επίσης των δικαιωμάτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) και (β) της Παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού.

4. Τίποτε από όσα διαλαμβάνονται στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου δεν θα πρέπει να ερμηνευθεί ότι παρέχει στην αεροπορική γραμμή ενός Συμβαλλομένου Μέρους το προνόμιο να παραλαμβάνει επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, με αμοιβή ή μίσθωση, και με προορισμό άλλο σημείο επί του εδάφους αυτού του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3 - ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να καθορίζει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μια αεροπορική γραμμή για την εκτέλεση των συμφωνημένων υπηρεσιών επί των καθορισμένων δρομολογίων καθώς και το δικαίωμα να αποσύρει ή να τροποποιεί τέτοιο καθορισμό.

2. Μόλις λάβουν το έγγραφο καθορισμού οι αεροναυτικές αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα χορηγούν, χωρίς καθυστέρηση, τις κατάλληλες επιχειρησιακές εξουσιοδοτήσεις στην καθορισμένη αερογραμμή του άλλου Μέρους επιφύλασσόμενων των διατάξεων των παραγράφων 3 και 4 αυτού του Άρθρου.

3. Οι αεροναυτικές αρχές ενός Συμβαλλομένου Μέρους μπορούν να καλέσουν την αεροπορική γραμμή που έχει καθορισθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να προσκομίσει αποδείξεις ότι είναι σε θέση να ικανοποιήσει τους όρους όπως καθορίζονται από τους νόμους και κανονισμούς που συνήθως εφαρμόζονται από αυτές τις Αρχές για τη λειτουργία διεθνών αεροπορικών υπηρεσιών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να απορρίψει την παραχώρηση άδειας λειτουργίας που αναφέρεται στην παρ.2 του Άρθρου αυτού ή να επιβάλει τέτοιους όρους που θα κρίνει ότι είναι αναγκαίοι για την εξάσκηση από την καθορισμένη αερογραμμή των δικαιωμάτων που αναφέρονται στην

Μέρος που χορηγεί τα δικαιώματα. β) σε περίπτωση που η ελεγχόμενη εταιρεία παραμένει να λειτουργεί προς τους σκοπούς και/ή την επεξεργασία των προϊόντων που παραγγέλλονται

Μέρος ή. β) σε περίπτωση που δεν ικανοποιείται η ουσιαστική κυριότητα και ο εργατικός έλεγχος της ελεγχόμενης εταιρείας στο παραγόμενο προϊόν που καθορίζεται στην ελεγχόμενη εταιρεία. γ) σε περίπτωση που δεν ικανοποιείται η ουσιαστική κυριότητα και ο εργατικός έλεγχος της ελεγχόμενης εταιρείας στο παραγόμενο προϊόν που καθορίζεται στην ελεγχόμενη εταιρεία.

1. Κάθε ελεγχόμενη Μέρος δικαιούται να αναλάβει επιχειρησιακή εξουσιοδότηση ή να αναστείλει την άσκηση των δικαιωμάτων που παραχωρήθηκαν στην ελεγχόμενη εταιρεία που έχει καθοριστεί από το άλλο Μέρος ή να επεξεργαστεί τους αναγκαίους, κατά την κρίση του, όρους στην άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στην παρ. 2 του άρθρου 2 αυτής της Συμφωνίας -

ΑΡΘΡΟ 4 - ΑΝΑΚΗΣΗ Η ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ

5. Εφόσον μια ελεγχόμενη εταιρεία καθοριστεί και εξουσιοδοτηθεί θα δικαιούται να αρχίσει οποτεδήποτε να λειτουργεί τις συμφωνημένες υπηρεσίες, νομίζοντας ότι η ελεγχόμενη εταιρεία λειτουργεί με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής.

β) διοίκηση και αποτελεσματικό έλεγχο του μεγαλύτερου μέρους του στόλου εφορμακών και του εξοπλισμού της ελεγχόμενης εταιρείας.

α) αποτελεσματικό έλεγχο στη διοίκηση της ελεγχόμενης ελεγχόμενης εταιρείας και

παρ. 2 του άρθρου 2 της Συμφωνίας στην περίπτωση που το εν λόγω ελεγχόμενο Μέρος δεν είναι ικανοποιημένο ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο εργατικός έλεγχος της ελεγχόμενης εταιρείας ανήκουν στο ελεγχόμενο Μέρος που καθορίζεται στην ελεγχόμενη εταιρεία. Για σκοπούς της παραγράφου αυτής η φράση "η ουσιαστική κυριότητα και ο εργατικός έλεγχος" σημαίνει ότι σε κάθε περίπτωση που η ελεγχόμενη εταιρεία λειτουργεί τη συμφωνημένη υπηρεσία μετά από συμφωνία (εξουσιοδότηση ή αναστολή) με ελεγχόμενη εταιρεία ή με την κυβέρνηση ή με πολίτες οποιασδήποτε άλλης χώρας, το ελεγχόμενο Μέρος που καθορίζει την ελεγχόμενη εταιρεία ή οι πολίτες του δεν θα θεωρούνται ότι έχουν την ουσιαστική κυριότητα και τον εργατικό έλεγχο της ελεγχόμενης εταιρείας εκτός εάν το ελεγχόμενο Μέρος ή οι πολίτες του ελεγχόμενης εταιρείας έχουν την ουσιαστική κυριότητα του μεγαλύτερου μέρους των εφορμακών της ελεγχόμενης εταιρείας ή έχουν επενδύσει σημαντική χρηματική αξία στην ελεγχόμενη εταιρεία. Η ελεγχόμενη εταιρεία ή οι πολίτες της ελεγχόμενης εταιρείας ή οι πολίτες της ελεγχόμενης εταιρείας που καθορίζεται στην ελεγχόμενη εταιρεία θα πρέπει να έχουν επενδύσει σημαντική χρηματική αξία στην ελεγχόμενη εταιρεία.



1. Τα αρροκάφη της καθορισμένης αποπορικής γραμής του κάθε ζυβαγγόμενου Μέρους, τα οποία εκτελούν διεθνείς αποπορικές υπηρεσίες, καθώς επίσης και ο κανονικός εξοπλισμός, τα εφόδια σε καύσιμα, λιπαντικά, έλαια και οι προμήθειες που μεταφέρονται από τείρια αρροκάφη για να χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά από ή μέσα σε τείρια αρροκάφη θα τυγχάνουν στο έδαφος του άλλου ζυβαγγόμενου Μέρους σε σχέση με τάλωνιακούσ όσους, τάλη επτεώρησι και άλλια αρροκόμια τάλη μετρίσι οίχθι γιότσοσ συνολικήσ από εκείνη που το άλλιο ζυβαγγόμενο Μέρος παραχωρεί στίσ όκείσ του

ΑΡΡΟ 6 - ΤΕΩΝΕΙΑΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

2. Κάθε ζυβαγγόμενο Μέρος θα πρέπει να εφαρμόζει διαπραγματεύσεις για τάλη Χρήση μεταζύ των αρροκόμιας Αρχών καθορισμού τάλων και των αρροκάμιας που χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες και διευκόλυνσις που προσφέρονται από τις Αρχές αυτές, όπου είναι πρακτικά δυνατό, μέσω των αρροκόμιας των αρροκόμιας των αρροκόμιας αυτών. Κάθε πρόθεση για αλλαγές στα τάλη Χρήση θα πρέπει να κοινοποιείται εγκαίρως στους Χρήστας για να μπορούν να εκφράσουν τις απόψεις τους πριν την εφαρμογή των αλλαγών.

1. Τα τάλη για Χρήση αρροκόμιας και άλλων αρροκόμιας διευκόλυνσις που θα επιβάλλονται από το κάθε ζυβαγγόμενο Μέρος στα αρροκάφη της καθορισμένης αρροκάμιας του άλλου ζυβαγγόμενου Μέρους δεν θα είναι υψηλότερα από τα τάλη που καταβάλλονται από τα εθνικά του αρροκάφη, που εκτελούν παρόμοιας φύσις διεθνείς αποπορικές υπηρεσίες.

ΑΡΡΟ 5 - ΤΕΑΗ ΧΡΗΣΤΗ

3. Σε περίπτωση λήψης μέτρων από ένα ζυβαγγόμενο Μέρος όυνάμει αυτού του Αρθρου, τα δικαιώματα του άλλου ζυβαγγόμενου Μέρους όυνάμει του Αρθρου 18 δεν θα παραβάττονται.

2. Εκτός εάν η άμεση ανάκληση, αναστολή της επιχειρησιακής εξουσιοδότησης ή επιβολή των όρων που διαλαμβάνονται στήν παρ. 1 αυτού του Αρθρου είναι αναγκαία για την πρόληψη ή παραβίασων των νόμιμων και/ή κανονισμών ή των προνοιών αυτής της ζυμφωσίας, το εν λόγω δικαίωμα θα ασκείται μόνοσ κατάστιν διαβουλεύσιων με τις αρροναυτικές αρχές του άλλου ζυβαγγόμενου Μέρους σύμφωνα με το Αρθρο 15 της παρούσας ζυμφωσίας.

γ) σε περίπτωση που η αποπορική γραμμή άλλωσπώς παραλείπει να λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται όυνάμει της ζυμφωσίας αυτής.



4. Με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί το δικαίωμα στην καθορισμένη αποποικίλη γραμμή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να πωλεί αποποικίλη εισιτήρια στο έδαφος του ή για ή

3. Οι αντιπρόσωποι και το προσωπικό θα υπάγονται στους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους και σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς αυτούς το Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας και χωρίς καθυστέρηση, να εκδίδει τις αναγκαίες άδειες για εργασία ή άλλα σχετικά έγγραφα στους αντιπροσώπους και προσωπικό που αναφέρονται στην παρ. 1 αυτού του Άρθρου.

2. Αυτές οι ανάγκες σε προσωπικό θα μπορούν, εφόσον επιβλέπει η καθορισμένη αποποικίλη γραμμή, να ικανοποιηθούν με δικό της προσωπικό ή χρησιμοποιώντας τις υπηρεσίες άλλων οργανισμών, εταιρειών ή αποποικίλη γραμμή που λειτουργεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει την άδεια να εκτάξει τέτοιες υπηρεσίες στο έδαφος του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους.

1. Η καθορισμένη αποποικίλη γραμμή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα μπορεί, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας να διατηρεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους εκπροσώπους της και άλλα εμπλεκόμενα, διαχειριστικά και τεχνικά προσωπικά σε σχέση με τη λειτουργία των υπηρεσιών που συμφωνούνται.

ΑΡΘΡΟ 7 - ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΥΣΗ

5. Τα υλικά που αναφέρονται στις παραγράφους (1), (2) και (4) του Άρθρου αυτού δύναται να τεθούν υπό την επιβλέψη ή τον έλεγχο των τελενεακτών αρχών.

4. Κανονικός αφομεταφερόμενος εξοπλισμός καθώς και υλικά και προμήθειες που βρίσκονται σε αρσσκάφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον με την έγκριση των τελενεακτών αρχών του άλλου αυτού Μέρους.

3. Η υποχρέωση του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους για παραχώρηση απαλλαγής από δασμούς, τέλη επιβάρυνσης ή άλλες παρομοίες χρεώσεις θα στηρίζεται στην αρχή της αμοιβαιότητας.

2. Την ίδια μεταχείριση θα έχουν και ανταλλακτικά τα οποία εισάγονται στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για τη συντήρηση ή την επιδιόρθωση αρσσκάφων, τα οποία χρησιμοποιούνται σε διεθνείς αποποικίλες υπηρεσίες από την καθορισμένη γραμμή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

αποποικίλες γραμμές που εκτάγουν διεθνείς αποποικίλες υπηρεσίες ή στις αποποικίλες γραμμές του άλλου ενυοούμενου κράτους.



1. Στις καθορισμένες αποποικικές γράμμες των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων θα παρέρχονται δικαίως και ίσες δυνατότητες για τη λείτουμεν των συμμενημένων υπηρσειών στα καθορισμένα όρομολόγια.

2. Κατά τη λείτουμεν των συμμενημένων υπηρσειών η καθορισμένη αποποικική γράμμη του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα πρέπει να λαμβάνει υπόψη τα συμμενόμενα της αποποικικής γράμμης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά τρόπο που να μην επηρέρζονται υπηρσεις που η τέλευταία παρέρχει σε ολόκληρο ή σε τμήμα των ιδίων όρομολόγιων.

ΑΡΘΡΟ 9 - ΑΡΧΕΣ ΠΟΥ ΔΙΕΠΟΥΝ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυχεύουν εφάρμογής σε ό,τι αφορά την ερπείση και το χείρισμα των ερσοκαφών της καθορισμένης γράμμης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την είσοδο, την παρμολή και την αναχώρησή από το έδαφος του διεπίτων την διαβατήρια, τέλωνια, συνάλλαγμα, υγεία και καραντίνα, θα εφάρμολζονται στην περίπτωση των επίβατων, του πηρωμάτος, του φορτίου και του ταχευόμενου πηρωμάτων, φορτίων και ταχευόμενου όπως εκείνοι που εφορύν τα άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφ' όσον βρίσκονται στο εν λόγω έδαφος.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρους δεν πρέπει να παρέρχει ιδιαίτερη ηεταχείρηση στην αποποικική γράμμη του ή σε άλλη αποποικική γράμμη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την εφάρμολή κανονισμών που εφορύν τέλωνια και ελέγχοι, ηετανάστωση και καραντίνα ή άλλους σχετικούς κανονισμούς.

3. Διαμετακομίζεμενοι επίβατες στο έδαφος κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα πρέπει να τυχεύουν μόνο από ελέγχοι των περίπτωσηων που εφορύν ηετραμολία σε απόστασις που λαμβάνονται στις περίπτωσης βίαις και παρμολής καταλήψεως ερσοκαφών. Διαμετακομίζεμενοι ερσοκαφών και φορτία απαλλάσσονται από τέλωνια και υγείας και άλλους σχετικούς όφοροι.

4. Διαμετακομίζεμενοι επίβατες στο έδαφος κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα πρέπει να τυχεύουν μόνο από ελέγχοι των περίπτωσηων που εφορύν θα παρέρχονται δικαίως και ίσες δυνατότητες για τη λείτουμεν των συμμενημένων υπηρσειών στα καθορισμένα όρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 8 - ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΝΟΜΩΝ

1. Ο νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυχεύουν εφάρμογής σε ό,τι αφορά την ερπείση και το χείρισμα των ερσοκαφών της καθορισμένης γράμμης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την είσοδο, την παρμολή και την αναχώρησή τους από το έδαφος του πρώτου εφάρμολζονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφ' όσον βρίσκονται στο εν λόγω έδαφος.



1. Οι αρροναυτικές αρχές του κάθε ζυμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν ή θα ζητούν από τις αρροποτικές γραμμές τους να παρέχουν στις αρροναυτικές αρχές του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, πληροφορίες και στατιστικές αναφορικά με την αρροποτική κίνηση που μεταφέρεται κάθε μήνα επί των συμφωνημένων υπηρομένων από τις καθορισμένες αρρογραμμές που αρρο και από το εδοφος του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους. Τα εν λόγω στοιχεία θα

ΑΡΡΟ 11 - ΠΑΡΟΧΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ

2. Η καθορισμένη αρροποτική γραμμή θα πρέπει επίσης να υποβάλει οποιαδήποτε στοιχεία απαιτηθούν για να ικανοποιηθούν οι αρροναυτικές αρχές του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους για το κατά ποσο εφορμίζονται οι πληροφορίες της ζυμφωνίας αυτής.

1. Οι αρροναυτικές αρχές του κάθε ζυμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την καθορισμένη αρροποτική γραμμή του άλλου ζυμβαλλόμενου Μέρους, να υποβάλει για εξέταση και έγκριση πληροφορίες σχετικά με το είδος της υπηροσίας, τη συχρότητα, τον τύπο του αρροσκάφους που θα χρησιμοποιηθεί και το πρόγραμμα πτήσεων, οι ημερές πρι την ενάρξη της συμφωνημένης υπηροσίας. Ανάλογα στοιχεία θα πρέπει να υποβάλλονται 30 ημερές πρι την εφορμολή οποιαδήποτε άλλη υπηροσία στην αρροσφορμένη υπηροσία.

ΑΡΡΟ 10 - ΠΑΡΟΧΗ ΑΙΤΟΥΡΓΙΚΩΝ ΠΑΡΡΟΦΩΝ

5. Οποιαδήποτε αύξηση της χωρητικότητας ή της συχρότητας της αρροσφορμένης υπηροσίας από τις καθορισμένες αρροποτικές γραμμές από τα ζυμβαλλόμενα Μέρη θα βραίζονται πρωταρχικά σε αύξηση αρροσφορμένων αναγκών των εδοφών των ζυμβαλλόμενων Μέρων και θα εγκρίνεται και από τις δύο αρροναυτικές αρχές. Κατά την περίοδο εξέτασης τέτοιου αιτήματος θα ισχύει το ήδη συμφωνημένο επίπεδο αρροποιηταφορικής υπηροσίας.

4. Με βάση τις αρχές που καθορίζονται στις πιο πάνω παραγράφους ή χωρητικότητα και η συχρότητα της υπηροσίας που θα αρροσφέρεται από τις καθορισμένες αρρογραμμές κάθε ζυμβαλλόμενου Μέρους θα συμφωνείται μεταξύ των αρροναυτικών αρχών των ζυμβαλλόμενων Μέρων.

3. Η χωρητικότητα που θα αρροσφέρεται από τις καθορισμένες αρροποτικές γραμμές στις συμφωνημένες υπηροσίες θα πρέπει να έχει αρροσφορμένη με τις υπολογιζόμενες ανάγκες του επιβατικού κοινού που διακινείται μεταξύ των εδοφών των ζυμβαλλόμενων Μέρων.





- 9 -

προσκομίζονται το συντομότερο μετά το τέλος κάθε μήνα και όχι αργότερο από 30 μέρες μετά το μήνα για τον οποίο αναφέρονται.

2. Οι αεροναυτικές αρχές του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν ή θα ζητούν από τις αεροπορικές γραμμές τους να παρέχουν στις αεροναυτικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ύστερα από σχετική αίτηση, πληροφορίες και στατιστικές αναφορικά με τα πραγματικά δεδομένα της αεροπορικής κίνησης προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για περίοδο που δεν υπερβαίνει την καθορισμένη από τη Διεθνή Ένωση Αεροπορικών Εταιρειών όπως θα αναφέρεται στην αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 12 - ΝΑΥΛΑ

1. Τα ναύλα που θα χρεώνει η καθορισμένη αεροπορική γραμμή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για τη μεταφορά από και προς το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθορίζονται σε εύλογα επίπεδα, λαμβανομένων υπόψη όλων των συναφών παραγόντων, περιλαμβανομένων των επιχειρησιακών δαπανών, εύλογου κέρδους, και των ναύλων άλλων αερογραμμών.

2. Τα ναύλα που αναφέρονται στην παρ. 1 αυτού του Άρθρου θα συμφωνούνται, αν αυτό είναι δυνατό, από τις καθορισμένες αερογραμμές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τέτοια συμφωνία θα επιτυγχάνεται, όπου είναι δυνατό, με τη χρησιμοποίηση των διαδικασιών του Διεθνούς Οργανισμού Αεροπορικών Εταιρειών που αφορούν το καθορισμό ναύλων.

3. Τα ναύλα που θα συμφωνούνται ως ανωτέρω θα υποβάλλονται για έγκριση στις αεροναυτικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών εξήντα (60) μέρες τουλάχιστον πριν από τη σκοπούμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Σε ειδικές περιπτώσεις το χρονικό αυτό διάστημα μπορεί να μειωθεί μετά από συμφωνία μεταξύ των υπό αναφορά αρχών.

4. Η έγκριση αυτή δυνατόν να δοθεί ρητά. Αν καμιά από τις αεροναυτικές αρχές δεν έχει εκφράσει διαφωνία μέσα σε τριάντα (30) μέρες από την ημερομηνία υποβολής τους σύμφωνα με την παρ. 3 αυτού του Άρθρου, τα ναύλα θα θεωρούνται ως εγκριθέντα. Σε περίπτωση σύντμησης της προθεσμίας υποβολής, όπως προβλέπεται στην παρ.3, οι αεροναυτικές αρχές μπορούν να συμφωνήσουν ότι η προθεσμία μέσα στην οποία θα πρέπει να γνωστοποιηθεί οποιαδήποτε διαφωνία θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) μέρες.

5. Αν ένα ναύλο δεν συμφωνηθεί σύμφωνα με την παρ. 2 αυτού του Άρθρου ή αν, κατά τη διάρκεια της προθεσμίας που καθορίζεται στην παρ. 4 αυτού του Άρθρου, μια αεροναυτική αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη αεροπορική αρχή τη



διαφωνία της σε σχέση με το ναύλο που έχει συμφωνηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της παρ. 2 του Άρθρου αυτού, οι αεροναυτικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα επιχειρήσουν να καθορίσουν το ναύλο με αμοιβαία συμφωνία.

6. Αν οι αεροναυτικές αρχές αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με την έγκριση οποιουδήποτε ναύλου που τους υποβάλλεται δυνάμει της παραγράφου 3 του Άρθρου αυτού, ή σχετικά με τον καθορισμό οποιουδήποτε ναύλου δυνάμει της παρ. 5 του Άρθρου αυτού, η διαφορά θα διευθετείται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 αυτής της Συμφωνίας.

7. Ένα ναύλο που θα καθορισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου θα παραμένει σε ισχύ μέχρις ότου καθορισθεί νέο ναύλο. Σε περίπτωση που δεν καθορισθεί νέο ναύλο παύει να ισχύει το συμφωνηθέν 12 μήνες μετά τη συμφωνημένη ημερομηνία ισχύος του.

ΑΡΘΡΟ 13 - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΣΟΔΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στην καθορισμένη αεροπορική γραμμή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα ελεύθερης εξαγωγής συναλλάγματος του πλεονάσματος των εισπράξεων έναντι των δαπανών της αεροπορικής γραμμής, που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η μεταφορά θα γίνεται σε οποιοδήποτε μετατρέψιμο νόμισμα σύμφωνα με τους περί ξένου συναλλάγματος Κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου προέκυψαν τα έσοδα.

2. Οι εξαγωγές συναλλάγματος θα γίνονται με βάση την επίσημη αξία του συναλλάγματος ή όπου δεν υπάρχει επίσημη αξία συναλλάγματος στην επικρατούσα αξία στις διεθνείς χρηματαγορές.

3. Στην περίπτωση που υπάρχουν ειδικές διευθετήσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών για τακτοποίηση των πληρωμών αυτές θα ισχύουν και για τη μεταφορά κεφαλαίων που αναφέρονται στην παρ.1 του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 14 - ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΑΕΡΟΠΛΟΙΑΣ

1. Συνεπή προς τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η αμοιβαία υποχρέωση τους προς προστασία της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας έναντι πράξεων παρανόμου παρεμβάσεως συνιστά αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων τους δυνάμει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν, ιδιαίτερα, να ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης περί Αδικημάτων και Ετέρων Πράξεων Τελουμένων Επί Αεροσκαφών, που έχει

5. Όταν συμβαίνει επείγουσα κατάσταση ή απειλείται η απειλή της ζωής ή της υγείας των πολιτών, ο Υπουργός μπορεί να λάβει τα ακόλουθα μέτρα:

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέλος συμφωνεί όπως οι εν λόγω εφορμητικές δραστηριότητες που διοργανώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος θα ελεγχθούν από το Συμβαλλόμενο Μέλος για τη λήψη των απαραίτητων μέτρων ασφαλείας κατά τη διάρκεια των εφορμητικών δραστηριοτήτων, και όπως ο Υπουργός μπορεί να λάβει τα ακόλουθα μέτρα:

3. Ζητείται να ελεγχθούν οι εφορμητικές δραστηριότητες που διοργανώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος, όπως ο Υπουργός μπορεί να λάβει τα ακόλουθα μέτρα:

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέλος οφείλει να πάρει, όταν του ζητηθεί, κάθε δυνατή βοήθεια στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος για την αποτροπή πράξεων παράνομης κατάληξης ή άλλων παράνομων πράξεων ασφαλείας ή άλλων εφορμητικών δραστηριοτήτων που απειλούν την δημόσια ασφάλεια ή την δημόσια υγεία, και να λάβει τα ακόλουθα μέτρα:

Αποφασίστηκε στο Μοντεβιδέο στις 24 Φεβρουαρίου 1988.



2. Αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν διευθέτηση της διαφοράς με διαπραγματεύσεις, τότε μπορούν να συμφωνήσουν να την παραπέμψουν για απόφαση σε κάποιο πρόσωπο ή όργανο. Αν δεν συμφωνήσουν σ' αυτή τη διαδικασία, με αίτηση οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η διαφορά θα παραπέμπεται για απόφαση σε τριμελές διαιτητικό δικαστήριο. Το καθεύα από το όυο Συμβαλλόμενα Μέρη υποδεικνύει ανά ένα διαιτητή, το δε τρίτο μέλος του δικαστηρίου ορίζεται από τους δύο διαιτητές που θα έχουν υποδειχθεί ως

1. Αν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, οι αρμοναυτικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών οφείλουν κατ' αρχή να επιχειρήσουν διευθέτηση της με διαπραγματεύσεις και στην περίπτωση αποτυχίας η διαφορά θα παραπέμπεται στα Συμβαλλόμενα Μέρη για διευθέτηση.

ΑΡΘΡΟ 16 - ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

3. Τροποποιήσεις που αφορούν τα όρομολόγια που καθορίζονται στο Παράρτημα μπορούν να συμφωνούνται από τις αρμοναυτικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθενται σε εφαρμογή σε ημερομηνία που θα καθοριστεί από αυτές.

2. Οποιαδήποτε τροποποιήσεις που θα συμφωνηθούν σαν αποτέλεσμα των διαπραγματεύσεων θα τίθενται σε ισχύ μόλις επιβεβαιωθούν με την ανταλλαγή διπλωματικών ανακοινώσεων.

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει διεξαγωγή διαπραγματεύσεων για τη εφαρμογή, ερμηνεία ή τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας. Τέτοιες διαβουλεύσεις που μπορούν να διεξαχθούν μεταξύ των αρμοναυτικών αρχών με συζήτηση ή αλληλογραφία θα αρχίζουν μέσα σε προθεσμία εξήντα (60) ημερών, από την ημερομηνία από την οποία το συμβαλλόμενο Μέρος παραάβει το γράπτο αίτημα.

ΑΡΘΡΟ 15 - ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να παίρνει πρακτικά μέτρα για να διασφαλίζει την καλήλωση στο έδαφος αρμοκάρους που προσγειώθηκε στο έδαφος του και οι υποσσει κατάλληλη ή έχει δέχθει άλλη παραδομνη επέμβαση εκτός αν η αναχώρηση του κατασσει αναγκαστικά από το υπεργατο καθήκον της προσσασίας ανθρώπινων ζώων. Τα μέτρα αυτά εκεί όπου είναι πρακτικά εφικτό θα πρέπει να παίρνονται μετά από διαβουλεύσεις.

κατάλληλων μέτρων που θα αποσκοπούν στον ταχύ και ασφαλή τερματισμό του εν λόγω επισοδίου ή της απειλής της επισοδίου



Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται, οποιδήποτε, να ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την απόφαση του να τηρήσει τη Συμφωνία αυτή. Η ειδοποίηση αυτή θα κοινοποιείται συγχρόνως στο Διεθνές Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Εάν δοθεί τέτοια ειδοποίηση η Συμφωνία θα τηρείται. Ομοίως μετά την ημερομηνία λήξης της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση αυτή αποσυρθεί ύστερα από συμφωνία, πριν από την εκπνοή της ανωτέρω προθεσμίας. Αν δεν επιβραβωθεί λήψη της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος αυτή

ΑΡΘΡΟ 18 - ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

2. Οι πρόνοιες Πόλυμερους Συμβάσης για τις Αερομεταφορές, η οποία καθίσταται δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέλη, θα υπερισχύουν.

1. Στο βαθμό που εφαρμόζονται στην παρούσα συμφωνία οι πρόνοιες της Συμβάσης θα ισχύουν στη σημαία τους μέχρι για τη Χρονική διάρκεια εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας μετὰ των Συμβαλλόμενων Μερών αυτή να ήταν αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας εκτός και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέλη επικυρώσουν τροποποίηση της Συμβάσης η οποία θα τεθεί σε εφαρμογή οπότε η Συμβάση όπως έχει τροποποιηθεί θα παραμείνει ισχύ για την περίοδο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17 - ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΠΟΛΥΜΕΡΩΝ ΑΕΡΟΠΟΙΚΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

4. Το Διαιτητικό Δικαστήριο καταρτίζει τους δικούς του διαδικαστικούς κανονισμούς και τα έξοδα της δαπάνης για τη διαίτησία θα διαμοιράζονται ισόμερως μετὰ των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέλη οφείλουν να συμμορφώνονται προς οποιδήποτε απόφαση που θα εκδίδεται δυνάμει της παρ. 2 αυτού του Αρθρου.

Ο τρίτος διαίτητής θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να υποδείξει το διαίτητή του μέσα σε εζήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία λήξης της ειδοποίησης του άλλου Μέρους μεσω της διπλωματικής οδού με την οποία επιζητείται διαίτησία σχετικά με τη διαφορά, ο δε τρίτος διαίτητής θα ορίζεται μέσα σε προθεσμία άλλων εζήντα (60) ημερών. Αν οποιόδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέλη παραλείψει να υποδείξει διαίτητή μέσα στην προβλεπόμενη προθεσμία, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί, ύστερα από παρακλήση οποιούδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέλη, να ορίσει διαίτητή ή διαίτητές, ανάλογα με την περίπτωση. Σε τέτοια περίπτωση ο τρίτος διαίτητής πρέπει να είναι υπήκοος ενός τρίτου κράτους και να ενεργεί ως Πρόεδρος του Διαιτητικού Δικαστηρίου.





- 14 -

θεωρείται ως ληφθείσα δεκατέσσερις ημέρες μετά τη λήψη της από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 19 - ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ, μετά την υπογραφή της και την 30η ημέρα αφότου τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, με διπλωματικές διακοινώσεις, ότι έχουν συμπληρωθεί οι απαιτούμενες συνταγματικές διατυπώσεις.

Εις πίστη των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις οικείες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 18 Δεκεμβρίου του δύο χιλιάδες σε δύο, εξίσου αυθεντικά, πρωτότυπα, στην Ινδική, την Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία θα ισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
των Ινδιών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΜΟΝΩΤΙΩΝ

ΜΕΡΟΣ I

Η αποποικική γραμμή που θα καθορίζεται από την Κυβέρνηση των Ινδών θα εκτελεί τις συμφωνημένες υπηρεσίες προς τις δύο κατευθύνσεις στο ακόλουθο

Ζημία	Αναχώρησης	Ενδιάμεσα	Προορισμός	Ζημία Πέραν
--------------	-------------------	------------------	-------------------	--------------------

Ζημία στις Ινδίες	Να καθοριστούν	Να καθοριστούν	Να καθοριστούν	Να καθοριστούν
-------------------	----------------	----------------	----------------	----------------

ΜΕΡΟΣ II

Η αποποικική γραμμή που θα καθορίζεται από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα εκτελεί τις συμφωνημένες υπηρεσίες προς τις δύο κατευθύνσεις στα ακόλουθα προορίσματα:

Ζημία	Αναχώρησης	Ενδιάμεσα	Προορισμός	Ζημία Πέραν
--------------	-------------------	------------------	-------------------	--------------------

Ζημία στη Κύπρο	Να καθοριστούν	Να καθοριστεί	Να καθοριστούν	Να καθοριστούν
-----------------	----------------	---------------	----------------	----------------

Σημειώσεις:

1. Η καθορισμένη αποποικική γραμμή του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους έχει δικαίωμα σε όλα ή μέρος των προπολιτών, να μην σταματά στα ενδιάμεσα ή/και πέραν σημεία δεδουλευμένου ότι τα προπολιτών των διαδρομών αρχίζουν ή τερματίζουν σε σημείο της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει καθοριστεί την εν λόγω αποποικική γραμμή.

2. Ενδιάμεσα ή/και πέραν σημεία που δεν έχουν καθοριστεί μπορούν να εξυπηρετούνται από την καθορισμένη αποποικική των Συμβαλλόμενων Μερών χωρίς την άσκηση δικαιωμάτων πλεμπτικής ελευθερίας.

3. Εκτός αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη καταλήξουν σε σχετική συμφωνία δεν θα ασκούνται δικαιώματα πλεμπτικής ελευθερίας μεταξύ ενδιάμεσων σημείων ή σημείων πέραν και του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of India and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of India, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Cyprus, the Minister of Communications and Works, or in both cases, any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said authorities;
- (b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention



सत्यमेव जयते

:: 2 ::

and any amendment of the Convention or of the Annexes under Article 94 and 90 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and amendment to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- (h) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE 2 Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the



:: 3 ::

appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service on the specified route, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Schedule to this Agreement, international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 3 of this Agreement, the airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article.

(4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.



:: 4 ::

(2) On receipt of such a designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse the grant of the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 (2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the agreed services by entering into any agreement (excluding financial lease agreements) with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also -

(i) effective control in the management of the designated airline; and

(ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment of the designated airline.

(5) When an airline has been designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.



:: 5 ::

ARTICLE 4

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party reserves to itself the right to revoke or suspend the operating authorisation granted to the airline designated by the other Contracting Party or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2(2) of this Agreement -

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations normally applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of the laws and/or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 15 of this Agreement.

(3) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 18 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5 User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by



:: 6 ::

those charging authorities, where practicable, through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 6
Customs Duties and Procedures

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all Customs duties, inspection fees and other similar charges be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own airline operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the international services by the designated airline of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

(4) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory.

(5) Materials referred to in paragraphs (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 7
- Representation -

(1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their



:: 7 ::

representatives, and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of the agreed services.

(2) These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

(3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, such Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or, if permissible under the law, in any other currency.

ARTICLE 8 Applicability of Laws

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Neither Contracting Party shall give preference to its own or to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.



सत्यमेव जयते

:: 8 ::

(4) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control except in case of security measures taken against violence and unlawful seizure of aircraft. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

Principles Governing Operation of the Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route(s).

(3) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties.

(4) Based upon the principles enshrined in the preceding paragraphs, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airline of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

ARTICLE 10

Provision of Operating Information

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to file for their consideration and approval, at least sixty days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of



:: 9 ::

service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information shall also be supplied at least 30 days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.

(2) The designated airline shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

ARTICLE 11 Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than 30 days following the month to which they relate.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

ARTICLE 12 Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties and such agreement shall, whenever possible, be reached using the procedures of the International Air Transport Association.



:: 10 ::

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) The approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4), the aeronautical authorities of one Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff agreed in accordance with the provision in paragraph (2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (5), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 13 Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances shall be made in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.



:: 11 ::

(2) Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

(3) In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 14 Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.



:: 12 ::

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 15 Consultation and Amendment

(1) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date on which the other Contracting Party receives a written request.

(2) Any modification to this Agreement agreed to as a result of the consultations shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications to the routes specified in the Annex may, however, be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force on the date determined by them.



सत्यमेव जयते

:: 13 ::

ARTICLE 16
Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. The third arbitrator shall act as the President of the arbitral tribunal. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedures and the expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

ARTICLE 17
Applicability of Multilateral Air Conventions

(1) To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were an integral part of the Agreement,



सत्यमेव जयते

:: 14 ::

unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

(2) If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

ARTICLE 18
Termination


Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.


ARTICLE 19
Entry into Force

This Agreement shall enter into force after signature and on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic notes that the required constitutional formalities have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at ...*Nicosia*.....this *Eighteenth*..... day of *December 2000* in two originals each in Hindi, Greek and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF
INDIA


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



सत्यमेव जयते
:: 15 ::

ANNEX

(Route Schedule)

SECTION I

The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes :-

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in India	To be agreed	Points to be specified	To be agreed

SECTION II

The airline designated by the Government of the Republic of Cyprus shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
Points in Cyprus	To be agreed	One point to be specified	To be agreed

Notes :

1. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. Intermediate and/or beyond points not specified may be served by the designated airline of either Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.
3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or beyond points and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two Contracting Parties.